

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

**Olađan Devre
28. Pazar Günü**

**Twenty-Eighth Sunday
in Ordinary Time**

(A)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

Komünyon Nakaratı

Mezm. 34, 11

C. **Zenginler yokluk ve açlık çekerler,
ama Rab'bi arayanlar hiçbir nimetten yoksun kalmazlar.**

Komünyon'dan sonra Dua

R. Merhametli Peder Allah, alçak gönüllülükle sana yalvarıyoruz: Mademki Oğlun Mesih İsa'nın bedeni ve kanıyla bizleri kuvvetlendirdin, O'nun ilahi hayatını da paylaşmamızı sağla. O ki, asırlar boyunca yaşar ve hükmeder.

C. **Amin.**

Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan Peder, ✠ Oğul ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

C. **Amin**

R. Hayatınızla Rab'bi yüceltin. Barış içinde gidin.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Antiphon of Communion

Cf. Ps 34: 11

**A. The rich suffer want and go hungry,
but those who seek the Lord lack no blessing.**

Prayer after Communion

P. We entreat your majesty most humbly, O Lord, that, as you feed us with the nourishment which comes from the most holy Body and Blood of your Son, so you may make us sharers of his divine nature. Who lives and reigns for ever and ever.

A. Amen.

Blessing

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. May almighty God bless you, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit.

A. Amen.

P. Go in peace, glorifying the Risen Lord by your life.

A. Thanks be to God.

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. Amin.

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. Amin.

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. Rab'bim, bize merhamet eyle.

V. Christe, eleison.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. Christe, eleison.

C. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. Rab'bim, bize merhamet eyle.

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. May your grace, O Lord, we pray, at all times go before us and follow after and make us always determined to carry out good works.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen.

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine: "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilise'nin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. Amin.

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.

P. Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, Biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle.

Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

Dua edelim

R. Allah'ım, sana yalvarıyoruz: Bıkmadan ve yorulmadan daima iyilik yapabilmemiz için, lütfunu bizlerden esirgeme ve hiçbir zaman onu bizden eksik etme.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte, şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of the Prophet Isaiah

25:6-10a

On this mountain the Lord of hosts will provide for all peoples a feast of rich food and choice wines, juicy, rich food and pure, choice wines. On this mountain he will destroy the veil that veils all peoples, the web that is woven over all nations; he will destroy death forever. The Lord God will wipe away the tears from every face; the reproach of his people he will remove from the whole earth; for the Lord has spoken.

On that day it will be said: «Behold our God, to whom we looked to save us! This is the Lord for whom we looked; let us rejoice and be glad that he has saved us!» For the hand of the Lord will rest on this mountain.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Ps 23:1-6

A. I shall live in the house of the Lord all the days of my life.

The Lord is my shepherd; I shall not want.
In verdant pastures he gives me repose;
beside restful waters he leads me;
he refreshes my soul

A. I shall live in the house of the Lord all the days of my life.

He guides me in right paths
for his name's sake.
Even though I walk in the dark valley
I fear no evil; for you are at my side
with your rod and your staff
that give me courage.

A. I shall live in the house of the Lord all the days of my life.

R. Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim: Papa . . . Hazretleri, Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğın olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten korusun ve kötülükten kurtar.

P. Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. Amen.

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Peygamber İşaya'nın Kitabından Sözler

25, 6-10a

O gün, Her Şeye Egemen Rab yüksek Dağ'da tüm milletler için yağlı yemeklerden, tatlı şaraplardan, lezzetli yemeklerden ve seçkin şaraplardan bir ziyafet hazırlayacaktır. Bütün kavimleri örten matem örtüsünü ve tüm milletlerin üzerine çekilmiş olan kefeni bu Dağ'da yırtacaktır. Ölümü kesin olarak yok edecektir. Rab bütün yüzlerden gözyaşlarını silecek ve bütün dünya üzerinden kavminin utancını kaldıracaktır. Çünkü Rab böyle diyor.

O gün şöyle denilecek: «İşte, Allah'ımız budur! O'na güvendik ve O, bizleri kurtardı. Rabbimiz O'dur. O'na ümidimizi bağladık: Neşeden coşalım ve sevinelim; çünkü Rab bizi kurtardı.» Öyle ki, Rab'bin eli bu Dağ'ın üzerinde kalacak.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

Mezmur

23,1-6

C. Rab'bin Evi'nde ebediyen yaşayacağım.

Rab, benim Çoban'ımdır, hiçbir eksikğim yok.
Beni yeşil otlaklarda dinlendirir,
beni serinletici suların yanına getirir
ve beni canlandırır.

C. Rab'bin Evi'nde ebediyen yaşayacağım.

Kendi adının yüceliği için,
beni doğru yollarda yürütür.
Ölüm ve karanlık vadisinde gezsem bile,
hiçbir kötülükten korkmam,
çünkü sen benimle berabersin
ve senin çoban değneğin bana güven verir.
C. Rab'bin Evi'nde ebediyen yaşayacağım.

You spread the table before me
in the sight of my foes;
you anoint my head with oil;
my cup overflows.

A. I shall live in the house of the Lord all the days of my life.

Only goodness and kindness follow me
all the days of my life;
and I shall dwell in the house of the Lord
for years to come.

A. I shall live in the house of the Lord all the days of my life.

Second Reading

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Philippians 4:12-14, 19-20

Brothers and sisters: I know how to live in humble circumstances; I know also how to live with abundance. In every circumstance and in all things I have learned the secret of being well fed and of going hungry, of living in abundance and of being in need. I can do all things in him who strengthens me. Still, it was kind of you to share in my distress.

My God will fully supply whatever you need, in accord with his glorious riches in Christ Jesus. To our God and Father, glory forever and ever. Amen.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Antiphon to the Gospel

cf. Eph 1:17-18

Alleluia, alleluia.

May the Father of Our Lord Jesus Christ
enlighten the eyes of our hearts,
so that we may know what is the hope
that belongs to our call.

Alleluia, alleluia.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrı'sı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

C. Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

A. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Düşmanlarımın gözü önünde
bana sofrayı kurarsın;
başıma güzel kokular dökersin,
kâsem taşkındır.

C. Rab'bin Evi'nde ebediyen yaşayacağım.

Evet, lütuf ve mutluluk benimle olacak;
yaşamımın her gününde benimle olacak.
Uzun günler geçireceğim, Rab'bin Evi'nde.
C. Rab'bin Evi'nde ebediyen yaşayacağım.

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Filipililere Mektubundan Sözler

4, 12-14.19-20

Kardeşlerim, yoksulluk çekmeyi bilirim, bollukta rahat bir hayat sürdürmeyi de bilirim. İster tok ister aç olayım, ister bollukta ister ihtiyaçta bulunayım, her durumda ve her koşulda nasıl yaşamam gerektiğini öğrendim. Bana güç veren Mesih'le her şeyi yapabilirim. Hepiniz, sıkıntılarımı paylaşmakla iyi bir şey yaptınız.

Allah'ım da her ihtiyacınızı kendi zenginlikleriyle Mesih İsa'da görkemli bir biçimde karşılayacaktır. Peder'imiz olan Allah'a ebediyen yücelik olsun! Âmin.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

İncil için Nakarat

Efes. 1,17-18

Alleluya! Alleluya!

Rabbimiz Mesih İsa'nın Allah'ı yüce Peder,
bize verdiği ümidin ne olduğunu anlayabilmemiz için
yüreklerimizi Kutsal Ruh'la aydınlatsın.

Alleluya! Alleluya!

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. **A Reading from the Holy Gospel according to Matthew**

22:1-14

✠ A. **Glory to you, O Lord.**

Jesus again in reply spoke to the chief priests and elders of the people in parables, saying, «The kingdom of heaven may be likened to a king who gave a wedding feast for his son. He dispatched his servants to summon the invited guests to the feast, but they refused to come. A second time he sent other servants, saying, “Tell those invited: Behold, I have prepared my banquet, my calves and fattened cattle are killed, and everything is ready; come to the feast.”

Some ignored the invitation and went away, one to his farm, another to his business. The rest laid hold of his servants, mistreated them, and killed them. The king was enraged and sent his troops, destroyed those murderers, and burned their city.

Then he said to his servants, “The feast is ready, but those who were invited were not worthy to come. Go out, therefore, into the main roads and invite to the feast whomever you find.” The servants went out into the streets and gathered all they found, bad and good alike, and the hall was filled with guests.

But when the king came in to meet the guests, he saw a man there not dressed in a wedding garment. The king said to him, “My friend, how is it that you came in here without a wedding garment?” But he was reduced to silence. Then the king said to his attendants, “Bind his hands and feet, and cast him into the darkness outside, where there will be wailing and grinding of teeth.” Many are invited, but few are chosen.»

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily

— Efkaristiya’da Mesih’in ıstıraplarını, ölümünü ve dirilişini anıyoruz. Bu kutsal gizemle bize canlı bir ümit verdiği için Rab’be şükrederken; tüm me-rhum kardeşlerimizi de ebedi mutluluğuna kabul etmesi için Rab’be dua edelim.

R. Ey Rab, bizleri evlatların yaptın ve evlatların olarak seviyorsun. Kalplerimizi aç ve Oğlun ile birlikte yaşamamız için sevgine cevap vermemizi sağla. Bunu, Oğlun Mesih İsa’nın adına senden dileriz. C. **Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah’ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilise’nin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Allah’ım, sana sunduğumuz bu adaklarla dualarımızı kabul et. İmanımızın mükemmel bir ifadesi olan bu Efkaristiya Kurbanı sayesinde bir gün Cennet’te ilahi haşmetine erişmemizi sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa’nın adına senden dileriz. C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah’a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab’bimiz Allah’a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Rabbimiz, kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde, Kurtarıcımız Mesih İsa’nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir kurtuluş yoludur.

Rabbimiz Mesih İsa dirilmek suretiyle fevkalade bir eser gerçekleştirdi. Bizleri günahın ve ölümün pençesinden kurtarıp, kendi yüceliğine eriş-tirdi. Artık bizler, seçilmiş bir soy, Kral’ın kâhinleri, kutsal bir ulus, Allah’ın öz halkı olarak adlandırıldık. Bizleri karanlıktan kurtarıp ilahi nura kavuşturduğun için, şimdi bütün dünyaya bize gösterdiğin harikaları ilan edebiliriz.

Bunun için Melekler ve bütün Azizlerle beraber, yüceliğini överiz ve ilahiler söyleyerek daima deriz ki:

— That mourners may find consolation, and the departed receive mercy and salvation at Christ's table in heaven where death is destroyed forever. Let us pray to the Lord.

P. Almighty Father, you call us to share in your bounty. Hear our prayers for all your faithful people, and unite us in faith and love through the sacrificial banquet of Christ your Son, who lives and reigns for ever and ever.

A. Amen.

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Gifts

P. Accept, O Lord, the prayers of your faithful with the sacrificial offerings, that, through these acts of devotedness, we may pass over to the glory of heaven. Through Christ our Lord. *A.* Amen.

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For through his Paschal Mystery, he accomplished the marvelous deed, by which he has freed us from the yoke of sin and death, summoning us to the glory of being now called a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for your own possession, to proclaim everywhere your mighty works, for you have called us out of darkness into your own wonderful light.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. **Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler**

22, 1-14

✠ *C.* **Rab'biz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde, İsa yine benzetmelerle Başkâhinlere ve Ferisilere şöyle seslendi: «Göklerin Hükümdarlığı, oğlu için düğün şöleni hazırlayan bir krala benzer. Kral düğüne davet edilmiş olanları çağırmak için uşaklarını göndermiş, ama davetliler gelmek istememişler. Kral yeniden başka uşaklar göndererek onlara demiş ki: "Davetlilere şunu söyleyin: Bakın, ziyafetimi hazırladım, sığırlarım ve besili hayvanlarım kesildi. Her şey hazır, gelin düğün ziyafetine!"

Ama onlar çağrıya aldırılmamış; biri tarlasına, biri ticaretine gitmiş. Öbürleri de uşakları yakalayıp hırpalamış ve öldürmüşler. Kral öfkelenmiş ve askerlerini gönderip bu katilleri yok etmiş, kentlerini de ateşe vermiş.

Bundan sonra uşaklarına şöyle demiş: "Düğün ziyafeti hazır, ama davet ettiklerim buna lâyık değildir. Bu nedenle gidin; yol kavşaklarına ve kimi bulursanız düğüne çağırın." Böylece uşaklar yollara gidip, iyi kötü kimi bulmuşlarsa, hepsini toplamışlar. Düğün evi konuklarla dolmuş.

Kral konukları görmeye geldiğinde, orada düğün elbisesi giymemiş bir adam görmüş. Ona: "Dostum, üzerinde düğün elbisesi olmadan buraya nasıl girdin?" diye sorunca adam susmuş. O zaman kral uşaklarına şöyle demiş: "Onun ellerini ve ayaklarını bağlayın ve onu dışarı karanlığa atın. Orada ağlayış ve diş gıcirtısı olacaktır." Çünkü çağırılanlar çok, ama seçilenler azdır.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. **Rab'biz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

Vaaz

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. Gathered at this Eucharist, the foretaste of the heavenly banquet, let us pray to God who fulfils all our needs in Christ and ask the Lord for the gift of wisdom, to distinguish right from wrong:

A. Lord, hear our prayer.

— That the Church may joyfully carry to the world God's invitation to his kingdom, in spite of mistreatment and persecution. Let us pray to the Lord.

— That nations and leaders may strive to eliminate hunger and disease, and every threat to human life. Let us pray to the Lord.

— That those who undergo physical or material hardships and all those who assist and care for them may overcome their worries and difficulties with the help of God's strength. Let us pray to the Lord.

— That all who unable to come to the Lord's house for this Eucharist may feel God's presence, and that we who are blessed to participate in this sacrificial banquet may always prepare worthily to receive the King of all. Let us pray to the Lord.

Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın Biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu.

Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şarla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin.

Evrensel Dualar

R. Çağrılanlar çok, ama seçilenler azdır. Dinlediğimiz Allah'ın Sözü ışığında, bizlerin de seçilmişlerin arasında yer almamız için Göklerdeki Babamız'a dualarımızı sunalım ve şöyle diyelim:

C. Rabbimiz, bizi dinle.

— Rab'bin bizim için hazırladığı bu Efkariya sofrasında, Emmaus yolcuları gibi, Rab'bin Ruhunu aracılığıyla bize söylediklerini, ölümünü ve dirilişini anlayarak bu ziyafetten pay alalım diye Rab'be dua edelim.

— Rab'bin Günü olan Pazar Günü'nü, haftanın bitişi olarak değil, Rab'bin Dirilişi'nin Günü olarak yaşamayı daima hatırlamamız için bizi aydınlatın diye Rab'be dua edelim.

— Pazar Günü, Rab'bin bizi davet ettiği şölen günüdür. Bu günde tüm Hristiyanların, Allah'ın Sözü'nü dinleyerek ve Kutsal Efkariya'dan pay alarak sevinç bulmaları için Rab'be dua edelim.

— İmanlarını yaşama konusunda ihmalkâr olan Hristiyanların, tövbe edip bir an önce kutsal gizemlere yanaşmaları ve yeni bir yaşama başlamaları için Rab'be dua edelim.